

# *Kañnen en dud iouank diméet*

## *La chanson des jeunes mariés*

CD 1 n° 57

Che - leù - et tud iou - ank hag er ré goh eù - é, hag er ré goh eù - é;

Ha hui e gleù - ei ur soñ - nen kom - po - zet a neù - é.

1

Cheleùet tud iouank hag er ré goh eùé  
Hag er ré goh eùé  
Ha hui e gleùei ur sonnen kompozet a neùé.

2

Hui gleùei ur sonnen a neùé kompozet  
Ag e zou saüet er blé-men [a] ziar deu zen iouank.

3

[a] Ziar deu zén iouank iniù aliasset, reit en eil d'éguilé  
Chetu azé tudegeu iouank, ur ménaj a neùé

4

Iniù 'ta, dén iouank, e ues chanjet a vras  
Rak déh é oeh hui dén iouank hag iniù é oh goas.

5

Iniù 'ta, merh iouank, e ues chanjet a hanù  
Rak deh é oéh merh iouank, iniù é oh madam

6

Iniù enta, plahig, zou reit doh ur bizeu  
Ag e zeli digas chonj doh ag é oh priédeu.

7

Iniù enta, plahig, zou reit doh ur boged  
Ag e zeli digas chonj doh ag é oh deu bried.

1

*Ecoutez jeunes gens, et les anciens aussi,  
Et vous entendrez une chanson nouvelle.*

2

*Vous entendrez une chanson nouvelle  
Composée cette année, sur deux jeunes gens.*

3

*Sur deux jeunes gens, unis aujourd'hui l'un à l'autre,  
Voilà, jeunes gens, un nouveau ménage.*

4

*Aujourd'hui donc, jeune homme, vous voilà transformé  
Car hier vous étiez célibataire et aujourd'hui, êtes mari.*

5

*Aujourd'hui donc, jeune fille, vous avez changé de nom  
Car hier vous étiez demoiselle, aujourd'hui vous êtes dame.*

6

*Aujourd'hui donc, jeune femme, on vous a remis une bague  
Qui doit vous rappeler que vous êtes des époux.*

7

*Aujourd'hui donc, on vous a remis un bouquet  
Qui doit vous rappeler que vous êtes deux époux.*

*Kannen en dud iouank diméet*

*Shela'et tud iouank hag er né goh eia. hag er né goh eia o Ha  
 hui e glee - ei ur sonner koozrogot a neie' ha hui e glee. ei ur sonner koozrogot a neie'*

1  
*Shela'et tud iouank (hag er né goh eia.)<sup>bi</sup>  
 Ha hui e glee ei ur sonner koozrogot a neie'. bi*

2  
*Hui glee ei ur sonner | a neie' koozrogot '  
 Ag e gou sauet er ble'-men ziar deu zén iouank.*

3  
*Ziar deu zén iouank inii aliand, roet en oïl déguis'  
 Sheta' age tudegen iouank, ur meroj a neie'*

4  
*Inii 'ta, deis iouank e ues changet a mas  
 Rak deh a oïh hui deis iouank hag inii' d'ou, p'ou*

5  
*Inii 'ta, merh iouank e ues changet a hanii  
 Rak deh a oïh hui merh iouank, inii' o'le madarn*

6

**487 - Hiniù enta plac'hig**

Autre chanson spécifique au domaine vannetais et au cycle du mariage en particulier. Elle a quelques motifs communs avec un autre chant 488 - *Hiniù vo roet deoc'h ur boked*. Voir aussi cette autre version recueillie par J.-L. Larboulette à Hennebont sous le nom de *E han de changein bro* (cahier n°2).

Cette chanson, qui faisait partie des incontournables des mariages, est toujours bien connue de nos jours.